**KARTA KURSU**

**(realizowanego w module specjalności)**

**JĘZYKI SPECJALISTYCZNE I TŁUMACZENIE**

**(nazwa specjalności)**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład specjalistyczny I (Ekonomia i prawo) |
| Nazwa w j. ang. | *Specialist Translation I (Economics and Law)* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  | |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Podstawowym celem kursu jest zdobycie praktycznych umiejętności analizowania i tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu prawa i ekonomii. Ćwiczenia leksykalne, utrwalanie najważniejszych struktur gramatycznych, analiza tekstów i dokumentów będących w obiegu prawnym pozwolą studentom poznać i opanować podstawową terminologię z zakresu języka prawa oraz dziedzin, w których takie słownictwo często się pojawia. Analizowane będą dokumenty państwowe, urzędowe i notarialne, korespondencja oficjalna, umowy, akty prawne legislacyjne i wykonawcze, wyciągi z rejestrów.  Niezbędne do tego jest rozpoznawanie społecznego kontekstu tłumaczenia, relacji między interlokutorami, rejestru oraz znajomość adekwatnych do sytuacji form językowych. Ponadto celem nauki jest dogłębna znajomość źródeł dokumentacji niezbędnych do wykonywania tłumaczeń. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | J. hiszpański na poziomie B2 |
| Umiejętności | J. hiszpański na poziomie B2 |
| Kursy | Podstawy przekładu tekstów specjalistycznych |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01, zna teorie przekładoznawcze dotyczące tłumaczeń specjalistycznych  W02, zna zagadnienia związane z prawem w języku polskim i hiszpańskim | W01  W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność) |
| U01  Potrafi wyszukiwać i analizować informacje z różnych dziedzin specjalistycznych, szczególnie z dziedziny prawnego funkcjonowania społeczeństw i przedsiębiorstwa, i oceniać ich przydatność w określonym kontekście komunikacyjnym (przekładowym)  U02  Posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu specjalistycznego (z zakresu prawa i administracji), z zachowaniem właściwej terminologii, konwencji stylistycznych, rejestrów i adekwatności pragmatycznej  U03  W typowych sytuacjach zawodowych potrafi precyzyjnie i skutecznie komunikować problemy związane z tłumaczeniem, oraz posiada świadomość warsztatu tłumacza | U01  U02  U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01  ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza jako mediatora językowego i kulturowego  K02  potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej, w tym wchodzić w interakcję z partnerami i współpracownikami zagranicznymi | K01  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Praca w dużej grupie z nauczycielem: dyskusja moderowana, wspólna analiza tekstów  Praca w małych grupach: swobodna dyskusja, burza mózgów, wzajemna ocena efektów pracy, referowanie stanowiska grupy innym grupom, praca z terminologią specjalistyczną z dziedziny prawa, administracji i wydarzeń bieżących.  Praca indywidualna: samodzielne wyszukiwanie tekstów i źródeł, analiza tekstów, sporządzanie glosariuszy, praca z narzędziami informatycznymi, samodzielne tłumaczenie i korekta tekstów, praca z terminologią specjalistyczną z dziedziny prawa i administracji.  Praca na zasadzie projektu: praca nad dłuższym tekstem w grupach kilkuosobowych; przedstawianie wyników pracy własnej i dyskusja nad pracami pozostałych grup. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |
| U01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |
| U02 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |
| U03 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |
| K01 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | X |
| K02 |  |  |  |  |  | X | X | X |  |  |  |  | x |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Postęp w zakresie praktycznych umiejętności analizy, wyboru strategii, podejmowania decyzji, współpracy oraz dokumentacji. Postęp w zakresie samokrytycznej analizy własnej pracy oraz pracy grupowej.  Zaliczenie na podstawie sprawdzianu końcowego, polegającego na przetłumaczeniu tekstu/tekstów o tematyce podobnej do przerabianej. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną.  Kurs rozpoczyna się jako stacjonarny, jednak przyczyn niezależnych od wykładowcy może przybrać formę zdalną.  Kolokwium zaliczeniowe jest przewidziane w formie stacjonarnej, jednak z przyczyn niezależnych od wykładowcy może przybrać formę zdalną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Analiza tekstu branżowego ze względu na gatunek, typ, styl, rejestr itd. Konwencje stylistyczne. Korespondencja handlowa  Rozpoznawanie struktury tekstu, spójności, rozumienie hierarchii informacji.  Analiza zleceń tłumaczeniowych jako szeroko pojętego kontekstu: odbiorcy, nadawcy, miejsca i czasu publikacji.  Podejmowanie decyzji w sprawie strategii tłumaczenia.  Sprawna analiza dłuższych tekstów, ustalanie kolejności zabiegów translatorskich.  Identyfikowanie niezbędnych źródeł słownikowych  Umiejętność oceny cudzych i własnych tekstów pod kątem adekwatności języka oraz sprawnego oddania sensu. Krytyczne podejście do własnych kompetencji w języku ojczystym.  Wyrabianie nawyku samooceny.  Umiejętność pracy w grupie, w tym w zespole tłumaczy oraz fachowców. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| - M. Komarnicki, *Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski*. Wyd. Beck, 2015.  - A. Kuźnik, 2021, El mundo laboral y financiero de España. Documentos auténticos anonimizados.  - *Formularios Jurídicos*. Tu Guía Legal. Disponible en línea y de forma gratuita en: <http://www.tuguialegal.com/formularios.htm>  - *Formularios y Contratos*. Disponible en línea y de forma gratuita en: <http://www.formularios-y-contratos.com/>  - *Formularios de actos y contratos*. Granada: Comares, 9ª ed. 2008 (ÁLVAREZ DE MORALES, Antonio).  - *Formularios de Sociedades.* Granada: Comares, 8ª ed. 2002 (SOTO FERNÁNDEZ, Carlos).  - *Sistema de Derecho civil*. Ed. Tecnos. Madrid, 11ª ed. 2012 (DÍEZ-PICAZO, Luis y GULLÓN, Antonio).  - *El español jurídico.*Ariel, 2009 (ALCARAZ, Enrique; GOMEZ, Adelina; HUGHES, Brian).  - *Enciclopedia jurídica*. Editorial La Ley. Madrid, 2009 (ARNALDO ALCUBILLA, E. y otros).  - Larrañaga Domínguez, Arroyo Hernández, 2011, Practica tu español. El léxico de los negocios, ed. SGEL.  - Pareja, 2010, Temas de empresa, ed. Edinumen.  Pizarro, I. (2010). Análisis y traducción del texto económico. A Coruña: Netbiblo  - Prada, Bovet, Marcé, 2016, El entorno empresarial B2, ed. Edelsa.   Portal <http://eur-lex.europa.eu/es/tools/about.htm>  Portal <http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm> |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Tomaszczyk, Jerzy (red.)1999  Aspects of Legal Language and Legal Translation. (European Legal Culture –Communication 1.) Łódź: Łódź University Press.  Górnicz M, Terminologizacja tekstów specjalistycznych. "Języki Specjalistyczne".  Tomaszkiewicz, Teresa (tłum.). Terminologia tłumaczenia. Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań, 2006. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 30 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |